

## Inhalt

- NACHRUF AUF RUDOLF AGSTNER  
Ein Diplomat auf seiner letzten Reise..... 1
- ELMAR SAMSINGER  
Weitere Schlaglichter auf die alte Freundschaft zwischen Österreich  
und der Türkei. .... 3
- ELMAR SAMSINGER  
*„Nur im Geschäft begegnen einander die Landeskinder.“* ..... 19  
Von Bankiers und Mädchenhändlern –  
who was who in der *Österreicher-Kolonie* Konstantinopels.
- ELMAR SAMSINGER  
*„Der Orient erheischt immer seine Opfer von dem persönlichen Wohlsein.“* .. 54  
Lebensbilder aus der *Österreicher-Kolonie* in Konstantinopel.
- ROBERT SCHILD  
*„Hier kann jeder Jude in Frieden unter seinem eigenen Weinstock und  
Feigenbaum sitzen.“* ..... 99  
Zwischen Österreichischem Tempel und Schneiderschul –  
eine mühsame Suche nach österreichischen Juden in Istanbul.
- ELMAR SAMSINGER  
*„Handel und Verkehr wenden sich in neuester Zeit  
mit verdoppeltem Eifer dem Osten zu.“* ..... 132  
Die wechselvolle Geschichte der wirtschaftlichen Interessenvertretung  
Österreich-Ungarns in Konstantinopel 1871-1918.
- ELMAR SAMSINGER  
*„Die internationale Tracht der zivilisierten Welt ist für unsere Nation eine  
durchaus würdige Tracht.“* ..... 172  
Das jüdische Konfektionshaus A. Mayer & Co. –  
von Preßburg nach Istanbul.
- JOSEF POLLERROSS  
*„Österreich in Istanbul.“* ..... 188  
Bilder einer alten Freundschaft.

ELMAR SAMSINGER

„Wohltätigkeit ist keine gemeinsame Angelegenheit.“ .....200  
 Von der k.k. Consular-Gemeinde zur österreichisch-ungarischen  
 Wohltätigkeits-Gesellschaft *Franz Joseph*.

RUDOLF AGSTNER

„Die Wunde, die Dein Tod geschlagen, kann nur der Tod einst heilen.“ .....232  
 Österreichische Gräber am katholischen Friedhof von Istanbul-Feriköy.

ELMAR SAMSINGER

„Wohl noch auf keiner der bisher abgehaltenen Weltausstellungen  
 hat die Türkei so eminente Anstrengungen gemacht.“ .....266  
 Konstantinopel in Wien.

ELMAR SAMSINGER

„Jahrelange Abwesenheit hat den Einzelnen fast entfremdet.“ .....277  
 Legal und illegal am Bosphorus 1840-1918.

## ANHANG

1. Verordnung vom 2. December 1857, womit Vorschriften für die  
 kaiserlichen Consularämter in der Türkei Betreff der staatsbürgerlichen  
 Verhältnisse der im türkischen Reiche befindlichen österreichischen  
 Unterthanen und Schutzbefohlenen kundgemacht werde,  
 RGBl. 234/1857 ..... 453
2. Statuten der österreichisch-ungarischen Handels- und  
 Gewerbekammer, 1897 ..... 463
3. Statuten der österreichisch-ungarischen  
 Wohltätigkeits-Gesellschaft, 1891 ..... 470
4. Memorandum betreffend die Umgestaltung der Institutionen  
 der österreichisch-ungarischen Colonie in Constantinopel, 1896 ..... 488
5. Österreichisch(-ungarisch)e Firmen mit Geschäftsbeziehungen nach  
 Konstantinopel/Istanbul, 1880-1945, zusammengestellt  
 von Sadettin Fidan ..... 494

ENGLISH ABSTRACTS .....497

TÜRKÇE ÖZETLER .....507

Autorenbiografie / Authors' Biographies / Yazar Biyografileri .....516

Danksagung und Bildrechte .....522

Literaturverzeichnis / Bibliography / Bibliyografya .....523

## Contents

### OBITUARY FOR RUDOLF AGSTNER

A diplomat on his final journey. . . . . 1

### ELMAR SAMSINGER

Further highlights of the old friendship between Austria and Turkey. . . . . 8

### ELMAR SAMSINGER

„*The locals only encounter one another in the store.*“ . . . . . 19

Of bankers and women traffickers –

Who was who in the Austrian colony of Constantinople.

### ELMAR SAMSINGER

„*The Orient always demands its sacrifices from the personal well-being.*“ . . . . 54

Portraits of life in the Austrian colony of Constantinople.

### ROBERT SCHILD

„*Here every Jew can sit in peace under his own grapevine and fig tree.*“ . . . . 99

Between the Austrian synagogue and the tailor's school –

an exhaustive search for Austrian Jews in Istanbul.

### ELMAR SAMSINGER

„*In recent times, trade and transport have turned towards the East with redoubled zeal.*“ . . . . . 132

The eventful history of the Austro-Hungarian representation of economic interests in Constantinople, 1871 – 1918.

### ELMAR SAMSINGER

„*The international dress of the civilised world is for our nation a thoroughly worthy dress.*“ . . . . . 172

The Jewish Clothing Store *A. Mayer & Co.*, from Bratislava to Istanbul.

### JOSEF POLLERROSS

„*Austria in Istanbul.*“ . . . . . 188

Pictures of an old friendship.

ELMAR SAMSINGER	
„Charity is not a mutual concern.“ .....	200
From the Imperial and Royal Consular Community to the Austro-Hungarian Benevolent Society.	
 RUDOLF AGSTNER	
„The wound which your death has afflicted can only be healed by death one day.“ .....	232
Austrian graves at the Catholic graveyard in Feriköy, Istanbul.	
 ELMAR SAMSINGER	
„In none of the previous world fairs has Turkey made such noble endeavours.“ .....	266
Constantinople in Vienna.	
 ELMAR SAMSINGER	
„Years of absence have almost estranged the individual.“ .....	277
Legal and illegal along the Bosphorus, 1840-1918	
 APPENDIX	
1. Ordinance from the 2 <sup>nd</sup> of December, 1857, whereby the provisions for the Imperial Consular Offices in Turkey are announced in connection with the civic relations of the Austrian subjects and wards present in the Turkish Empire, RGBI. 234/1857 .....	453
2. Statutes from the Austro-Hungarian Chamber of Commerce, 1897 .....	463
3. Statutes from the Austro-Hungarian Benevolent Society, 1891 .....	470
4. Memorandum regarding the reconfiguration of the institutions of the Austro-Hungarian colony in Constantinople, 1896. ....	488
5. Austrian (Hungarian) companies with business relations with Constantinople/Istanbul, 1880-1945, compiled by Sadettin Fidan .....	494
 ENGLISH ABSTRACTS .....	497
TÜRKÇE ÖZETLER .....	507
 Autorenbiografie / Authors' Biographies / Yazar Biyografisi .....	516
Acknowledgements and Picture Rights .....	522
Literaturverzeichnis / Bibliography / Bibliyografya .....	523

## İçindekiler

RUDOLF AGSTNER ANISINA Bir diplomatın son yolculuğu. ....	1
ELMAR SAMSINGER Farkli unsurlari Avusturya ile Türkiye arasındaki kadim ilişkilerin. ....	14
ELMAR SAMSINGER „Aynı ülke vatandaşları yalnızca ticarete birbirleri ile karşılaşıyorlar.“ ..... Bankacıardan köle ticaretine – İstanbul’un Avusturya kolonisinde ,who was who.’	19
ELMAR SAMSINGER „Doğu kurbanlarını daima kendi keyfilğinden seçer.“ ..... İstanbul’daki Avusturya kolonisinden hayat resimleri.	54
ROBERT SCHILD „Burada her Yahudi barış içinde kendi asma kütüğü ve incir ağacı altında oturabilir.“ ..... Avusturya tapınağı ve Yahudi terzilik okulu arasında – Avusturyalı Yahudilerin İstanbul’daki çile dolu arayışları.	99
ELMAR SAMSINGER „Ticaret ve trafik son zamanlarda eskiye oranla iki kat daha fazla bir çaba ile Doğu’ya yöneliyor.“ ..... Die wechselvolle Geschichte der wirtschaftlichen Interessenvertretung Österreich-Ungarns in Konstantinopel 1871-1918.	132
ELMAR SAMSINGER „Uygar dünyanın geleneksel giyimi ulusumuza yakıştır bir giyim tarzıdır.“ ... A. Mayer & Co. Yahudi hazır giyim mağazası Preßburg – İstanbul.	172
JOSEF POLLEROS „İstanbul’daki Avusturya.“ ..... Kadim dostluğun resimleri.	188

ELMAR SAMSINGER	
„Hayırseverlik hepimizi ilgilendiren ortak bir mesele değildir.“ .....	200
Kraliyetin konsolosluk camiasından Avusturya – Macaristan İmparatorluğu’na <i>Franz Joseph</i> yardımsever toplumu.	
RUDOLF AGSTNER	
„Seni öldürmeye ahdeden yararı ancak ölüm iyi eder.“ .....	232
Katolik hristiyan mezarlığındaki Avusturyalı mezarları İstanbul-Feriköy.	
ELMAR SAMSINGER	
„Bugüne kadarki hiçbir dünya fuarı Türkiye’yi bu denli belirgin temsil etmemiştir.“ .....	266
Viyana’daki İstanbul.	
ELMAR SAMSINGER	
„Yıllarca süren ayrılık neredeyse yabancılaştırıyor insanı.“ .....	277
Boğaziçi’nde kayıtlı ve kayıtdışı olarak yaşamak 1840-1918.	
EKLER	
1. Osmanlı İmparatorluğu’nda bulunan Avusturyalı teba ve korunan kişilerin vatandaşlık durumu konusunda kraliyet dönemine ait Türkiye’deki konsolosluk daireleri için hükümlerin ilan edildiği 2 Aralık 1857 tarihindeki bir yönerge, RGBI 234/1857 .....	453
2. Avusturya-Macaristan Ticaret Odası’nın statüleri, 1897 .....	463
3. Avusturya-Macaristan hayırsever topluluğunun statüleri, 1891 .....	470
4. İstanbul’daki Avusturya-Macaristan kolonisinin kurumlarının değiştirilmesine dair bir muhtıra, 1896 .....	488
5. Sadettin Fidan tarafından derlenmiş İstanbul ile ticari ilişkileri olan Avusturya(-Macaristan) şirketleri, 1880-1945 .....	494
ENGLISH ABSTRACTS .....	497
TÜRKÇE ÖZETLER .....	507
Yazarların biyografisi .....	516
Teşekkür ve resim telif hakları .....	522
Kaynakça .....	523